

*Жанна Сладкевич
(Гданьск)*

ОБУЧЕНИЕ РАЗГОВОРНОЙ РЕЧИ НА УРОКАХ РУССКОГО КАК ИНОСТРАННОГО

Рассматриваются проблемы, связанные с необходимостью обучения иностранных студентов-русистов помимо литературного языка (базы академического обучения) и основам разговорной речи. Коллоквиализация публичного общения, развитие и доступность интернет-коммуникации, интенсификация туристических контактов обуславливают модификацию программ обучения русскому языку как иностранному. Ставится задача выработки актуальной дидактической базы, отвечающей потребностям и ожиданиям обучаемых.

***Ключевые слова:** разговорная речь, русский как иностранный, учебное пособие, орализация публичной коммуникации.*



Динамично развивающееся в последние десятилетия сотрудничество народов-соседей (поляков и русских), интенсификация туристических, торговых, научных и культурных связей детерминируют выработку оптимальных, наиболее эффективных способов речевого общения. Россия становится перспективным партнером для польских предпринимателей, инвесторов, научных сотрудников и все более интересна широкому кругу туристов, привлеченных богатым культурно-историческим наследием страны и ее природным разнообразием. Все это обуславливает необходимость овладения иностранцами русским языком, в особенности навыками разговорной речи.



Контакты соседствующих народов могут носить более или менее официальный характер, но даже в случае служебных встреч весьма существенна роль неформального общения, неизбежно сопутствующего деловым отношениям. Выпускники и студенты-филологи Гданьского университета, овладевшие русским языком на достаточно высоком уровне, неоднократно подчеркивают, что неформальное общение (в стандартных бытовых ситуациях, а также речевая коммуникация за ужином после официальной части партнерских встреч) доставляет им множество затруднений. Кроме того, лингвисты отмечают орализацию, коллоквиализацию, жаргонизацию языка [1; 3; 5; 7], значительно возросшую коммуникативную роль некодифицированных подсистем русского языка — разговорной речи, просторечия, сленга, социальных и профессиональных жаргонов — в общественных сферах коммуникации, особенно в СМИ [2]. Таким образом, публичная коммуникация утратила нормативный характер, некогда обязательный для нее. В связи с этим умение адекватно понять звучащую живую речь может быть востребовано не только в ситуациях неофициальной дружеской беседы или общения в виртуальной сети, но и при просмотре телепередач, фильмов, театральных постановок, чтении прессы, прослушивании песен и других аудиоматериалов.

Осознавая характер динамичных преобразовательных процессов, происходящих в русском языке, а также учитывая коммуникативные потребности и многочисленные просьбы студентов, сотрудники Института восточнославянской филологии Гданьского университета сосредоточили свои усилия как в научно-исследовательском, так и дидактическом ракурсах на разговорной речи. В 2012–2013 учебном году впервые был введен практический курс разговорной речи в объеме 45 академических часов на I курсе второго уровня (бывший IV курс) педагогической специализации. Несмотря на то что этот курс проходили студенты продвинутого этапа обучения, уже предварительно ознакомившиеся с теорией стилей, практика показала, что они имеют значительные трудности с составлением обычных диалогов на заданные темы на всех уровнях текстовой организации — лексическом, грамматическом, синтаксическом.

Иллюстрацией может послужить такой случай. В середине курса в качестве домашнего задания студенты получили упражнение: *Представьте, что члены Вашей семьи одновременно собираются посмотреть по телевизору разные передачи. Согласитесь ли Вы с кем-то из них или будете оспаривать свое право на просмотр любимой передачи? Составьте разговорный полилог и аргументируйте свой выбор.*



Одна из студенток начала свой текст так:

– Добрый день, отец. Ты смотришь дружескую футбольную встречу?

– Да, Наталия. Это интересный футбольный матч. Я буду его смотреть.

– Нет, ты не можешь его смотреть, потому что я хочу посмотреть романтическую комедию «Между небом и землей» с Риз Уизерспун и Марком Руффало в главных ролях – и т.д.

Несмотря на грамматическую правильность этого текста, он выглядит натянутым и искусственным, не соответствующим поставленному заданию. Сами студенты после поездок в Россию или прямых контактов с российскими сверстниками отмечают, что носители изучаемого языка посмеиваются над «книжным» характером их русской речи. Более того, некоторые признаются, что в бытовых ситуациях им порой даже приходилось рисовать на бумаге, чтобы быть понятным.

Наибольшие же трудности в плане общения для польских студентов представляет сфера интернет-коммуникации (участие в форумах, чатах, понимание записей в блогах). Так, на 12-м занятии по разговорной речи студентам IV курса был предложен полилог под заглавием «Выбор авто для "чайника"», составленный на базе материалов форума и адаптированный к уровню группы. Вот его фрагмент:

Петя: Пацаны, вчера сдал на права! Со второй попытки.

Виталик: Поздравляю! Молоток! А тачка есть?

Петя: Нет, но предки обещали купить – «как только»... Батя говорил, что на это дело готов потратить пол-ляма – на внедорожник, в меру новый, чтоб по крайней мере 3 года открывать капот только для проверки уровня масла. Ну и КАСКО надо выкупить. В этом я полный профан. Что скажете?

Саша: Петрух, у твоего старика есть пол-лимона, но он же не готов их пустить коту под хвост. При покупке первого авто мне не давал жизни этот вопрос. С опытом вождения у тебя – не очень. КАСКО просто невыгодно, потянет минимум штук 30 в год, да и трата времени, быстрее сделать за деньги. За пол-ляма нормальный, неубитый внедорожник не купишь. После 60–70 тысяч на спидометре начинается всякая фигня – летят амортизаторы и шрусы. Да и зачем новое авто неопытному водиле? Ну, если бы бюджет на него был лимона полтора – тогда да, у богатых свои причуды.

Витя: Санек, как это «зачем неопытному новое авто»? Как раз-таки получать удовольствие от езды и быть всячески застрахованным от небашенных дураков и угонов. Куда лучше, чем купить себе тыщ за 300 старую рухлядь и впаривать только на поломки. Вадик вон купил себе Гольф-4 за 280 штук, через пару месяцев сперли, и что? Человек без денег,



без машины и нервы попортил. Поэтому самым разумным будет купить новую тачку и для «чайника» оформить на нее полное КАСКО.

Саша: По-любому, Петруха, за пол-ляма новый внедорожник не купишь. Да, одни хотят тачку хоть какую, пусть даже китайца или нашу, но новую. Мол, только масло подливать и на гарантийное ТО ездить (плюсы — реально не болит голова вопросами: что у меня сломается, сколько мне это встанет, минусы — кредиты, КАСКО, класс автомобиля). Другие — б/ушку, благо, выбор велик. Главный минус — риск. Плюсы: это будет уже не кореец, а японец или даже немец. Все зависит от года (Источник: <http://siava.ru/forum/topic16772-15.html>).

Несмотря на поздний этап обучения и наличие предварительной подготовки, текст вызвал огромное количество затруднений и был, по большому счету, не понят. Обозначения денежных единиц *пол-лимона, пол-ляма, штука, тыща*, производителей автомобилей *кореец, китаец, немец*, оценочные номинации *молоток, профан, «чайник», убитая машина, впаривать*, разговорные сокращения *б/ушка, водила*, устойчивые выражения *пустить кому под хвост, во сколько это встанет* и другие лексические пласты не были восприняты адекватно большей частью группы; сложной показалась студентам и организация текста на синтаксическом уровне.

Вышеприведенные примеры подтверждают необходимость введения курса разговорной русской речи и отработки речевых ситуаций знакомства, застольного общения, посещения общественных мест, пользования общественным транспортом и т.п. Программа и организация такого курса должны быть направлены прежде всего на преодоление у иностранцев чувства внутреннего дискомфорта в русской речевой среде. Цель обучения — научить пользоваться русским языком как средством выражения своих мыслей, сделать иностранный язык натуральным средством коммуникации и использовать его в реальных жизненных ситуациях.

Несомненно, разговорная речь легче и вернее всего усваивается при непосредственном постоянном общении с носителями языка. В условиях же оторванности от языковой среды необходимо создавать на занятиях ситуации, максимально приближенные к натуральному общению. Помимо этого, важным представляется разработка учебных пособий с текстами и упражнениями, которые смогут послужить для студента-иностранца тренировочной базой. Сегодня можно найти книги, представляющие собой попытку ответить на потребности учащихся в овладении разговорной русской речью. Среди них назовем учебники Н. Каравановой «Говорите правильно! Курс русской разговорной речи. Учебник и CD / Survival Russian for Beginners. Textbook & CD» (М.: Русский язык, 2004), а также О. В. Головки «Вперед! Пособие



по разговорной речи» (М.: Русский язык. Курсы, 2011). Эти пособия предназначены для лиц, изучающих русский язык на начальном и среднем этапах обучения. Доступен в Интернете и пользуется популярностью учебник F. Jacka "Streetwise Russian – Speak and Understand Everyday Russian" (McGraw-Hill, 2010) с аудиоматериалами и комментариями на английском языке. Данное пособие, однако, чересчур перегружено вульгаризмами, уличным жаргоном и молодежным сленгом.

Учебник по разговорной речи для иностранцев, на наш взгляд, должен содержать детально продуманный корпус основных грамматических конструкций, бытовых выражений, разговорных фразеологизмов, рифмовок, экспрессивно-оценочных номинаций, приближенных к естественным диалогам по темам, которые, несмотря на свою распространенность, все же вызывают серьезные затруднения. Поскольку разговорная речь в высшей степени (больше, чем кодифицированный язык) антропоцентрична [2], наибольшую ценность представляет сфера, связанная с обозначением жизнедеятельности человека – его быта, питания, здоровья, физического и психического состояния, отношений с другими людьми. Базовыми при изучении русского языка как иностранного представляются следующие лексико-тематические группы разговорной речи: семья, питание, бытовое обслуживание (магазин, столовая, парикмахерская, химчистка, уборка дома, обмен валюты и т.п.); работа; внешность и характер человека; его душевное состояние, вкусы и предпочтения; речь и мышление человека; здоровье; отношения между людьми (сотрудничество, конфликты, любовь, дружба); транспорт (автозаправка, авторемонт, техобслуживание), бытовая техника и компьютер.

С целью ответить на ожидания и потребности студентов, а также объединить разрозненные научно-дидактические поиски отдельных сотрудников в мае 2013 года на базе Института восточнославянской филологии Гданьского университета была создана Мастерская по исследованию русской разговорной речи (Pracownia Badań nad Potocznym Językiem Rosyjskim). Мастерская приглашает к сотрудничеству всех тех, кто интересуется проблемами современной русской разговорной речи, особенно в аспекте обучения ей иностранных учащихся.

В планах деятельности Мастерской на ближайшие три года:

- проведение работ, направленных на создание и актуализацию лексического корпуса, охватывающего широкий круг тем повседневного общения;
- сбор корпуса письменных и аудиотекстов из различных источников – Национального корпуса русского языка, интервью, телешоу, чатов, форумов;



- разработка учебника по современной русской разговорной речи, тематический спектр которого будет включать стандартные бытовые ситуации, т.е. учебника, адаптированного к потребностям и интересам иностранных студентов;
- подготовка сборника естественных разговорных диалогов, сопровождаемого компакт-диском с текстами, начитанными носителями языка (данный сборник послужит дидактической базой на практических занятиях по разговорной речи);
- организация и проведение цикла лингвистических семинаров и международных конференций по проблемам современной разговорной речи.

Список литературы

1. Беглова Е.И. Семантико-прагматический потенциал некодифицированного слова в публицистике постсоветской эпохи : автореф. дис. ... д-ра филол. наук. М., 2007.
2. Крысин Л.П. О «Толковом словаре русской разговорной речи». URL: http://www.ruslang.ru/doc/apresjan_festschrift2011/Krysin.pdf (дата обращения: 08.04.2013).
3. Лысенко С.А. Орализация как тенденция развития интернет-коммуникации // Вестник ВГУ. Сер. : Филология. Журналистика. 2008. №2.
4. Русская разговорная речь: Фонетика. Морфология. Лексика. Жест. М., 1983.
5. Стернин И.А. Социальные факторы и развитие современного русского языка // Теоретическая и прикладная лингвистика. Вып. 2 : Язык и социальная среда. Воронеж, 2000.
6. Химик В.В. Большой словарь русской разговорной экспрессивной речи (предисл.). СПб., 2004. URL: <http://www.philology.ru/linguistics2/khimik-04.htm> (дата обращения: 23.05.2013).
7. Gajda S. Media – stylowy tygiel współczesnej polszczyzny // Język w mediach masowych. Warszawa, 2000.

Żanna Sładkiewicz

TEACHING COLLOQUIAL RUSSIAN AS A FOREIGN LANGUAGE

This article considers the problems pertaining to the need to teach not only the literary language but also the basics of colloquial Russian to international students of Russian philology. The colloquialisation of public communication, the development and availability of the Internet, and the intensification of tourist contacts result in the modification of programmes of teaching Russian as a foreign language. The author stresses the need to develop a relevant didactic framework corresponding to the demands and expectations of students.

Key words: *colloquial language, Russian as a foreign language, teaching aid, oralisation of public communication.*